



***Katedra ruského a francouzského jazyka***

**Pedagogická fakulta**

Západočeské univerzity v Plzni

Jungmannova 1

306 19 Plzeň

tel. 377 63 6171

## PROTOKOL O HODNOCENÍ PRÁCE

**Práce** (co se nehodí, škrtněte): diplomová

**Posudek** vedoucího

**Práci hodnotil(a):** PhDr. Jana Sováková, CSc.

**Práci předložil(a):** Bc. Vladimír Nágr, student 2. ročníku studijního programu Učitelství pro ZŠ, obor ruský jazyk – občanská výchova

**Název práce:** Poetika Viktora Pelevina – představitele ruského postmodernismu (překlad povídky V. Pelevina Nika)

---

### 1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl naplněn):

Těžištěm předložené diplomové práce je překlad, do češtiny dosud nepřevedené, povídky Nika, jejímž autorem je současný ruský prozaik V. Pelevin. Diplomant správně pochopil, že při překladu konkrétního uměleckého díla je třeba nejenom znát dobře jazyk originálu, ale seznámit se také se zvláštnostmi poetiky jeho autora a s literárním kontextem, jehož je součástí; proto podává stručnou charakteristiku literárního postmodernismu a dotýká se tvůrčí evoluce V. Pelevina. Srovnáním Niky s povídkou I. Bunina Lehký dech ilustruje jeden ze základních atributů postmoderní prózy – časté odkazy ke klasické literatuře. Stanovený cíl diplomové práce byl podle mého názoru naplněn

### 2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Překlad povídky Nika byl náročný, neboť Pelevinovy prózy jsou myšlenkově složité a vyznačují se nejednoznačností i komplikovaným jazykem. Autor se tohoto nelehkého úkolu zhostil úspěšně, považuji jeho překlad za zdařilý, pouze na str. 29 je výraz «из физиологии» chybně přeložen jako „filosofický“. Komentář k překladu je však příliš obecný, práci by prospělo, kdyby autor podrobněji, na konkrétních příkladech, ukázal problémy, s nimiž se v průběhu překládání potýkal, do jaké míry se snažil přesně zachovat text originálu nebo zda považoval za vhodnější nakládat s ruským textem víceméně volně.

Teoretické kapitoly věnované charakteristice postmodernismu a tvorbě V. Pelevina jsou sice stručné, ale v rámci předložené práce, jejímž tématem je překlad, dostačující, diplomant v nich postihl podstatné rysy postmodernismu i spisovatelovy tvorby. Otázky obsažené v Pracovním listu jsou podle mého názoru příliš složité a v českých školách (ani v gymnáziích) nepoužitelné.

### **3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):**

Práce je přehledná, autor se vyjadřuje srozumitelně, dovede se orientovat v sekundární literatuře. Nevyskytují se závažnější stylistické nedostatky, objevují se však časté nedůslednosti v odkazech (např. při internetových citacích je používáno dostupné na internetu, internetové stránce, internetové adrese, na str. 3 chybí údaje o odkazu 6), což svědčí o málo pečlivém přístupu diplomanta k formálnímu zpracování. Tyto nedostatky poněkud snižují kvalitu diplomového úkolu.

### **4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):**

Kladně hodnotím překlad uměleckého textu, který dokazuje jednak autorovu dobré znalosti ruského jazyka, jednak jeho schopnost samostatné práce. Nedostatečná pozornost byla věnována formálnímu vypracování.

### **5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):**

1. Jsou ruské reálie obsažené v textu pochopitelné českému čtenáři nebo vyžadují komentář? Vysvětlíte na konkrétních příkladech.
2. Které věty či pasáže ruského textu byly pro překlad nejobtížnější?
3. Domníváte se, že otázky uvedené v Pracovním listu by byli schopni zodpovědět žáci českých gymnázií?

### **6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): velmi dobře**

12. 5. 2013

Podpis

